Jahrestagung 2004

in Wiesbaden

mit:

OnlineHilfe-Forum

LokalisierungsForum

XML-AnwendungsForum

ContentManagement-Forum

UsabilityForum

TerminologieForum

Zusammenfassung der Referate

Redaktion und Layout: Elisabeth Gräfe

TIB/UB Hannover 89
126 463 042

Inhalt

OnlineHilfe-Forum

FP 1 *Robert Meijer:* The future of Windows Help 13

FP 2 *Günter Starkmann:* Kompakt und inhaltsreich: Moderne Informationsdarstellung in OnlineHilfe-Systemen 16

FP 3 *Jörg Ertelt:* Arbeiten im Team mit RoboHelp HTML X5 19

FP 4 *Elke Grundmann:* Fit für Microsoft „Longhorn" Help? 23

FP 5 *Prof. Sissi Closs:* Interaktive WebHelp 27

FP 6 *Rob Houser:* What Does It Take To Turn Help Into Training? 30

FP 7 *Marc Achtelig:* Re-design für angestaubte Hilfen 31

FP 8 *Matthew Ellison:* Working with Cascading Style Sheets 33

FP 9 *Scott DeLoach:* Standards for Online Help 35

FP 10 *Tony Self:* Help from Hell 38

FP 64 *Rob Houser:* How Do You Decide What Goes Into Help? 40

FP 65 *Scott DeLoach:* Case Studies in Web-based Embedded User Assistance 43

PP 9 *Christian Liepe, Christina Henke:* Wie verheiraten wir HLP und CHM? 45

WS 9 *Getrud Grünwied, Petra Thiemann:* Praxisnahe Kriterien für einen Qualitätsstandard von Online-Hilfen 49

WS 10 *Margery Watson:* Developing user centred assistance for browser-based business applications 51

WS 11 *Matthew Ellison:* Techniques for Creating Expanding and Drop-down Text in HTML-based Help 54

LokalisierungsForum

FP 11 *Reinhard Schäler:* The three pillars of localisation 59

FP 12 *Angelika Zerfaß:* Fallbeispiel: Projekt zur Evaluierung von Software-Lokalisierungstools 62

FP 13 *Matthias Caesar, Irmhild Wojak:* Zielerreichung durch Performance Management in der Lokalisierungsfirma oder -abteilung 65

FP 14 *Stefan Kreckwitz:* Übersetzen im Team – Übersetzen im Chaos? 68

FP 15 *Mirko Holzer:* Übersetzungs-Workflows sind „anders" – Modellierbarkeit als Schlüssel zum Erfolg 72

FP 16 *Susanne Murawski:* Übersetzungsmanagement – mehr Kosteneffizienz durch optimierte Ausgangstexte und Übersetzungsworkflows 76

FP 17 *Angelika Zerfaß:* SRX – der nächste Schritt nach TMX 79

FP 18 *Terry Lawlor:* Addressing the Challenges of Multilingual Web Content Management 82

FP 19 *Patrick Hofmann:* Evaluating age groups as "cultural regions": How visual instructions must evolve and address the different ages of our users
– leider lag bis Redaktionsschluss kein Beitrag vor –

FP 20 *Sukumar Munshi:* Validation process optimization – a challenge 86

FP 21 *Claudia Blaschke:* Collaborate, Automate and Optimise your Translation Workflow 90

PP 10 *Yves Vanneste, Sophia Antipolis:* Eternal Egypt: Where content localisation technology meets culture 93

WS 12 *Tony O'Dowd:* Devising a strategy for the localisation of enterprise applications
– leider lag bis Redaktionsschluss kein Beitrag vor –

XML-Forum

FP 22 *Tony Self:* The XML Revolution 99

FP 23 *Ralf Steiner:* Traumreise oder Horrortrip – Erfahrungen auf dem Weg zum XML-basierten Redaktionssystem 102

FP 24 *Eckart Plaul:* Vergleichen von XML-Dokumenten 104

FP 25 *Edgar Hellfritsch:* XML-basierte Dokumentation mit OpenOffice.org 107

FP 26 *Margit Becher:* Publizieren mit XML – Anwendungsmöglichkeiten des XML-Publishing-Frameworks Apache Cocoon 111

FP 27 *Peter Gebhardt:* Smart Documents in Word 2003 – Möglichkeiten und Entwicklung 114

FP 28 *Elmar Baumgart:* Neu am XML-Himmel: Word 2003 – Stern oder Schnuppe? 117

FP 29 *Dr. Gerhard Meier-Wiechert:* Vom Wort zur fertigen Broschüre – Erstellung von technischen Unterlagen unter sich stark verändernden Rahmenbedingungen 120

FP 30 *Michael Fergusson:* Documentspaces: A New Model for Contextual, Document-Focused Collaboration 122

FP 31 *Juergen Lumera:* Scalable Vector Graphics – creation and re-use 124

FP 32 *Jeff Iezzi:* The Impact of RDF on Technical Communications 126

FP 33 *Peter J. Bogaards:* Metadata & XML 130

PP 11 *Michael Plattner, Victoria Koster-Lenhardt:* FrameMaker and XML – Fit for the Future! 133

WS 4 *Norbert Stein, Dr. Michael Neitzke:* Entscheidungshilfen für XML-basierte Dokumentationslösungen 136

WS 13 *Beate Wörl:* XML DTD versus Schema – a continuous revolution 137

WS 14 *Ute Mitschke:* Erstellung interaktiver Kataloge mit einfachstem Werkzeug – von MS EXCEL zu Adobe FrameMaker via XML 139

ContentManagement-Forum

FP 34 *Dieter Gust:* Introduction of a CMS for Technical Documentation: 7 Tips for (Project) Managers 145

FP 35 *Johannes Dreikorn:* Export ohne Reue? Wie Sie CMS-Inhalte extern bearbeiten können 151

FP 36 *Sukumar Munshi:* Erfahrungsbericht: Optimierte Lokalisierungsprozesse für multilinguales Content Management 153

FP 37 *Ingo William:* Dokumente in mehr als 40 Sprachen automatisch produzieren: Anforderungen und Lösungen 156

FP 38 *Martin Holzmann:* Wir wissen, wie viel Sternlein stehen – aber welches ist das richtige? Das Lastenheft als Filter für die Auswahl eines Redaktionssystems 158

FP 39 *Andras Bocsak:* Multilingual full-text indexing and retrieval
– leider lag bis Redaktionsschluss kein Beitrag vor –

FP 41 *Karina Martínez Ferber:* Decontextualization in a multilingual environment 160

PP 12 *Michael Gottschlich, Markus Wiedenmaier:* Komplexe Handbücher und Kataloge aus einem Guss 163

PP 13 *Michael Dietterle, Norbert Klinnert:* Umsetzung neuer Herausforderungen in der Technischen Dokumentation bei einem Kleinserienfertiger mit einem XML basierten Redaktionssystem 166

UsabilityForum

FP 42 *Whitney Quesenbery:* Using Language to Improve Usability 173

FP 43 *Dr. Fabian Hermann:* Usability-Evaluation für Technische Dokumentation 176

FP 44 *Andrea Rögner, Matthias Schulz:* Menschliche Zuverlässigkeit und Evaluierung Technischer Dokumentation
– leider lag bis Redaktionsschluss kein Beitrag vor –

FP 45 *Jakob Biesterfeldt, Prof. Robert Schäflein-Armbruster:* Praxisorientierte Usability Evaluation für die Technische Dokumentation 179

FP 46 *Jochen Mussgnug:* Auswahl und Integration von Usability-Methoden zur Verbesserung des Produktentwicklungsprozesses bei der Entwicklung interaktiver Systeme 182

FP 47 *Palle Klante:* Designing Digital Content for all 186

FP 48 *Georg Eck:* Accessibility: U.S. 508 / § 11 BGG – ein Jahr später 188

FP 49 *Dr. Jody Byrne:* Usable Documentation: Control the Language, Control the Costs 192

FP 50 *Joe Sokohl:* Using Personas to Help Develop Products 194

FP 51 *Leena Salmi:* Testing the usability of user documentation: results from a case study 197

FP 52 *Melanie Doulton:* Do Online Indexes Increase the Usability of Documentation? 200

FP 53 *Bogo Vatovec:* Lessons learned from a user research of advanced mobile services and smart phones 203

WS 15 *Anne-Florence Dujardin:* Usability testing without labs: a review of usability work for technical communicators 206

WS 16 *Whitney Quesenbery:* Card Sorting: A Usability Technique for Information Structure 209

TerminologieForum

FP 54 *Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz:* Terminology Management and User Empowerment for Software Products 215

FP 55 *Kristin Radlmayr:* Kollaboratives Terminologiemanagement: Vernetzt denken – dezentral verwalten 218

FP 56 *Dr. Felix Mayer:* Die neuen Terminologiedatenbanken – online statt offline 220

FP 57 *Dr. Jasmin Franz, Dr. Franz Weber:* Eine Terminologiedatenbank = drei Anwendungen: Synergetischer Ansatz für Sprachkontrolle, Wiederverwendung und Übersetzung 222

FP 58 *Ursula Fähndrich:* Terminologie-Support bei Übersetzungsprojekten 225

FP 59 *Dr. François Massion:* Praktische Wege zur eigenen Firmenterminologie 229

FP 60 *Michael Wetzel:* Terminology on the Spot: Authoring and Beyond 233

FP 61 *Michael Zobel:* Introducing a context-oriented termbase for software localisation
– leider lag bis Redaktionsschluss kein Beitrag vor –

FP 62 *Lennart Waje:* Boosting CAT Efficiency through Continuous Terminology Harvesting 236

FP 63 *Ursula Reuther:* Sprachtechnologische Unterstützung im Dokumentationsprozess – wer kann profitieren? 239

PP 14 *Rolf Kamphaus, Daniela Dettmann:* Terminologiearbeit abseits der Theorie 242

PP 15 *Dr. Andrew Bredenkamp, Christian Lieske:* Quality Assurance for Terminology: a sustainable Term Management Solution 245

PP 16 *Dr. Sybille Horend, Stefan Geißler:* Die automatische Bearbeitung von Terminologiedaten im Projekt DAiSY bei DaimlerChrysler 248

WS 18 *Irmgard Soukup-Unterweger, Franz Steiner:* „Doch ein Begriff muß bei dem Worte sein ..." 250

WS 19 *Dr. Rachel Herwartz:* Aufbau einer Terminologiedatenbank mit ACCESS – am Beispiel einer Lösung der FH Furtwangen 252

Management

FV 2 *Marc Achtelig:* Managementmethoden für den Redaktionsalltag 257

FV 3 *Dr. Christof Schalhorn:* „Wie dokumentieren Sie denn Ihre Dokumentation?" 259

FV 4 *Martin Holzmann:* Der Weg ist nicht das Ziel – aber entscheidend! Vorgehensmodell für die Einführung eines Redaktionssystems 262

PP 1 *Hans-Peter Flötzner, Günter Peters, Mathias Rehsöft:* Prozessoptimierung in der Dokumentenlogistik 264

WS 1 *Dr. Daniela Straub:* Abbau von ineffizienten Informationsflüssen an Mensch-Mensch-Schnittstellen 268

Gesetze, Normen, Richtlinien

FV 5 *Jens-Uwe Heuer:* Rechtliche Aspekte von technischen Normen und rechtliche Organisationsverantwortung für die Technische Dokumentation 273

FV 6 *Jochen Fischer:* DIN EN ISO 12100-2 – Inhalt und Auswirkungen 275

FV 7 *Roland Schmeling:* ANSI, ISO oder was? Eine Entscheidungsgrundlage für die Gestaltung von Warnhinweisen 276

FV 66 *Carl-Heinz Gabriel:* Die neue tekom-Richtlinie für Sicherheitshinweise in Betriebsanleitungen 280

FV 67 *Magali Baumgartner, Dr.-Ing. Ulrich Thiele:* Richtlinie VDI 4500, Upgrade eines Klassikers 283

WS 2 *Jochen Fischer:* CE-konforme allgemeine und spezielle Sicherheitshinweise 287

Informationsentwicklung

FV 8 *Prof. Sissi Closs:* Schnell, kostenlos und ohne System 293

FV 9 *Seth Maislin:* What Is An Index? 296

PP 2 *Dr. Felix Speiser, Heinz Spiess:* Informationsdesign und -architektur, Strukturierungsmethoden und Visualisierungseffekte 298

PP 3 *Detlev Müller, Dr. Matthias Hattemer:* Damit zusammenwächst, was zusammengehört – Online-Dokumentation als Leitfaden für ein integriertes Arbeiten 302

PP 4 *Robert Erfle, Prof. Dr. Jörg Schütz, Hans-Jürgen Thönnißen:* Qualitätssteigerung durch Integration von Sprachtechnologie in Autorenumgebungen 304

WS 3 *Kai Bohn:* Technische Dokumentation als Marketingtool 309

WS 5 *Seth Maislin:* How to Write Quality Indexes 311

WS 6 *Dr.-Ing. Ulrich Thiele:* Acrobat effizient nutzen für Dokumentation, Druckvorstufe und Webanwendungen – egal in welcher Version 313

Zielgruppengerechtes Schreiben

FV 10 *Martin Koldau:* Sätze von Ballast befreien 319

FV 11 *Stephan Greisinger:* Was Anwender wissen (müssen) – Lücken aufdecken mit der Knowledge-Gap-Analyse 322

FV 12 *Helen Fawcett:* Writing comprehensive single-source English 325

FV 13 *Martin Jung:* Sprachschlamperei oder moderner Sprachgebrauch – noch richtig oder schon falsch: Formulierungen auf der Kippe 328

WS 7 *Barbara Soukup:* Über die Kunst, gelesen zu werden – mehr Erfolg mit Anzeigenwerbung 331

Visualisierung und Technische Illustration

FV 14 *Dr. Thomas Meinike:* SVG auf dem Weg zum reichhaltigen Medienformat – Neuerungen in Version 1.2 337

FV 15 *Jean Mercedes Hamilton:* Using SVG for Wiring Diagrams – Interactivity, Animation, and Automation 341

FV 16 *Ute Mitschke:* Gewusst wie – reproduzierbare Qualität beim Einsatz von Grafiken bis zum PDF. Überraschende Einsichten für Pixel, Farben und Formate 346

PP 5 *Armin Burry, Michael Matuschek:* Die Einführung von 3D-CAD und die Auswirkungen auf die Technische Illustration – Problemstellungen und Lösungswege 348

Aus- und Weiterbildung

FV 17 *Dr. Uwe Reinke:* Mehrsprachige Online-Ressourcen für die Ausbildung im Bereich der Lokalisierung digitaler Inhalte 355

WS 8 *Ulla Iskenius-Schuppert:* Konfliktmanagement als Erfolgsfaktor 359

Branchenforum Automobilbau

FV 23 *Oliver Thies:* Die Betriebsanleitung auf DVD – Potenziale und Grenzen der Vermittlung von Kundeninformation 365

PP 6 *Juergen Lumera:* Workflowgesteuertes Autorensystem in der Automobilindustrie 367

PP 7 *Axel Peszuck, Robert Erfle:* Erstellung papierloser Werkstattinformation auf Chinesisch – keine Hexerei 370

PP 8 *Dr. Rolf Gaertner, Uwe Reißenweber:* ARKI, das Autorenredaktionssystem für Kundeninformationen der DaimlerChrysler AG 375

Branchenforum Wehrtechnik

FV 19 *Dr.-Ing. C. Haubach-Lippmann:* Produktion und Verbindungsdarstellung von Verkabelungsinformationen gemäß S1000D Issue 2 381

FV 20 *Drs. Frans Wijma:* AECMA Simplified English in der Praxis 384

FV 21 *Ian Proudfoot:* Technische Dokumentation nach S1000D: Struktur, Wiederverwendung, Datenaustausch 387

FV 22 *Jörg Rogge:* Die Überführung gedruckter Technischer Dokumentation nach S 1000D steht an 391

Branchenforum Maschinen- und Anlagenbau

FV 25 *Dr. Matthias Hattemer, Michael C. Enderstein:* Geiz ist geil? 397

FV 26 *Michael Müller-Hillebrand:* Wirtschaftliche Erstellung auftragsspezifischer Betriebsanleitungen 400

FV 27 *Arnd Bitsch:* Neue Wege zur Maschinensteuerung 404

FV 28 *Dr. Felix Ried:* Erfolgreiche Produktdokumentation – Modularisierung, Strukturierung und Variantensteuerung 408

FV 29 *Bettina Schulze:* Technische Dokumentation im Spezialanlagenbau 412

Verzeichnis der Beiträge nach Referenten geordnet 417